**Особенности перевода газетно-информационных материалов с русского на вьетнамский язык**

**Dịch tài liệu báo chí từ tiếng Nga sang tiếng Việt**

**Giáo viên hướng dẫn:ThS. Lê Quỳnh Nga**

 **Sinh viên: Nguyễn Thị Thùy Dương**

**Краткое содержание дипломной работы**

Наша дипломная работа состоит из трёх глав кроме введения и заключения.

В первой главе «Общие вопросы перевода» формулируются понятие перевода, основные характеристики перевода. В первой главе рассмотрены основные виды, единица перевода и лингвоэтнический барьер и переводческие трансформации.

Во второй главе «Особенности русских газетно-информационных материалов» мы рассмотрели особенности газетно-информационных материалов на русском языке. В данной главе подробно рассмотрена языковая специфика заголовка газетно-информационных материалов.

В третьей главе "Примеры перевода газетно-информационных материалов с русского на вьетнамский язык" нами представлены примеры и анализ перевода газетных статей. Из этих практических анализов мы поводим выводы.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

[Обещание i](#_Toc453221594)

[Благодарность ii](#_Toc453221595)

[Краткое содержание дипломной работы iii](#_Toc453221596)

[Список условных сокращений iv](#_Toc453221598)

[ОГЛАВЛЕНИЕ v](#_Toc453221599)

[Введение 1](#_Toc453221600)

[1. Актуальность темы 1](#_Toc453221601)

[2. Предмет и объект исследования 1](#_Toc453221602)

[3. Цель и задачи исследования 1](#_Toc453221603)

[4. Методы исследования 2](#_Toc453221604)

[5. Структура исследования 2](#_Toc453221605)

[Глава I. Общие вопросы перевода 3](#_Toc453221606)

[1. Понятие перевода 3](#_Toc453221609)

[2. Виды перевода 4](#_Toc453221626)

[3. Единица перевода 6](#_Toc453221633)

[4. Лингвоэтнический барьер и переводческие трансформации 7](#_Toc453221642)

[Глава II. Особенности русских газетно-информационных материалов 9](#_Toc453221653)

[2.1. Газетно-информационный текст относится к текстам средств массовой информации 9](#_Toc453221654)

[2.1.1. Понятие и классификация текстов средств массовой информации 9](#_Toc453221655)

[2.1.2. Особенность языка текстов средств массовой информации 10](#_Toc453221656)

[2.1.3. Место перевода текстов средств массовой информации в классификации перевода 12](#_Toc453221657)

[2.2. Стилистические особенности русских газетно-информационных материалов 13](#_Toc453221658)

[2.3. Языковая специфика русских газетных заголовков 15](#_Toc453221659)

[2.3.1. Понятие и классификация газетных заголовков 15](#_Toc453221660)

[2.3.2. Перевод газетных заголовков 16](#_Toc453221661)

[Глава III. Примеры перевода газетно-информационных материалов с русского языка на вьетнамский 19](#_Toc453221662)

[Заключение 25](#_Toc453221663)

[Список использованной литературы 27](#_Toc453221664)

[Список использованных словарей 29](#_Toc453221665)

#

# Список использованной литературы

1. Бархударов Л. С.Язык и перевод. М., 2010.
2. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русcкого языка. - М. «Русcкий язык». 1976.
3. Ву Тхи Тьин, Перевод специальной литературы « Перевод статьи по экономике».
4. Латышев Л.К. Технология перевода М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Латышев Л.К. Проблема эквивалентности в переводе. Автореф. дис. докт. филол. наук. М, 1983.
6. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М.: Изд-во МГУ, 2003. — 16 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высш. шк., 1990.
8. Костомаров В. Г. Русский язык в газетной полосе. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. 268 с.
9. Тураева З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. -М.: Просвещение, 1986.
10. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - СПб., 2002.
11. Чинь Фань Ань, Пособие по теории перевода. Ханой, 2014.
12. http://bibliofond.ru/detail.aspx?id=443854
13. <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-struktury-russkih-gazetnyh-tekstov>
14. http://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-gazetnyh-zagolovkov
15. http://www.dissercat.com/content/osobennosti-yazyka-sovremennoi-massovoi-i-kachestvennoi-pressy-rossii-leksicheskii-aspekt
16. https://domashke.com/referati/topiki-po-anglijskomu-yazyku/referat-perevod-gazetno-informacionyh-materialov
17. <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>
18. http://genling.ru/books/item/f00/s00/z0000032/st002.shtml
19. http://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod/
20. <http://www.kalitva.ru/132209-referat-stilisticheskie-osobennosti-gazetnyx.html>
21. http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\_2013/2273/52268\_73c3.pdf
22. <http://pglu.ru/upload/iblock/0fe/uch_2009_iv_00045.pdf>
23. http://www.trpub.ru/articles/posrednichestvo/